

我在洪都当翻译

航空工业洪都 万婷

《为毛主席当翻译》一文共8000字左右，按照正常阅读速度平均每400字一分钟，一般情况下20分钟可以读完。可是为何我花了6倍的时间才意犹未尽地放下手机？因为文章中谈到的翻译情境使我产生了强烈的代入感，又或是作者提及的翻译技巧碰撞出一名译者内心强烈的共鸣。我静静地坐在椅子上，闭上眼睛，用心体悟着文章里的一词一句，同时脑中回想着自己走过的三年翻译路程。

初识翻译 羡慕不已

作者在文中提及第一次与毛主席握手时，“又激动又紧张，竟然说不出话了”。读到此处时，思绪将我带回到了三年前。那时的我刚走出校园，还是“愣头青”一个，研究生期间学了三年师范类英语的我，对翻译工作其实并不了解，甚至有些陌生。初到单位时，我手足无措的样子傻极了文中的李越然老师。那时，我跟着同事去旁听公司对孟加拉的培训，外宾向我打招呼，我除了回对方一句“Hello”，就只会一个劲儿地傻笑。同事与外方人员交流飞机相关知识的时候，我只是静静地在一旁听着，不敢开口，也不知道该说什么。看着同事在讲台上向外方人员讲课时镇定自若的样子，我很是羡慕，这样的日子一直持续到半年后我被公司外派至缅甸进行一项外事活动。

涉足翻译 收获尊重

刚到缅甸的日子，东南亚口音的英语让我感到非常难受，但是工作紧迫，我必须快速适应。于是我每天都去缅甸人员办公室串门，跟他们聊天，聊风俗，也聊飞机，甚至聊对时事的见解，刻意让自己完全浸泡在缅式英语的环境中。终于一周后，我完全适应了他们的口音和表达方式，不再需要一句话重复两三遍才能揣摩出意思。在这一点上，李越然老师早已向我们做出了榜样，文章中这样写道：“那时为了让大家更好地完成翻译任务中共中央办公厅主任杨尚昆同志安排他们在中南海直接接触毛主席，尽量熟悉老人家的言谈特色和日常生活习惯。”在我们身边，翻译大多是语言学专业出身，但进入社会后，不是每一个翻译都能跟标准的“英音”和“美音”打交道，我们接触最多的是非洲英语、东南亚英语等。如若我们抵触其他口音，不去主动适应，只会给工作带来重重障碍。所以在公司从事翻译工作，熟悉各国口音成了一门必修课，只有通过外宾来访及外派的机会深入了解当地居民的生活，多听多感受，才能尽快适应当地口音。

在国外工作的日子，由于团组中只配一名翻译，事无巨细都需要翻译去沟通，我深深地意识到自身的责任重大，因此对待工作更加谨慎，不敢有丝毫怠慢。记得有一次外方飞行表

演前夕，飞机突然出现燃油系统问题，外方非常着急，要求我方尽快解决问题。于是团组连夜翻译燃油系统的资料，讨论排查方案，大家在尝试了多种方法后，终于找到故障原因并及时排查，最终保证了飞机如期参加飞行表演。事后的讨论会上，外方领导对团组的工作表示高度赞扬后，特意站起身走到我面前握住我的手说：“感谢你，小姑娘，你的工作非常出色，你为我们节省了时间，没有你，这次排查工作不会这么快解决，也不会这么顺利。”当时，我的内心是澎湃的，原来翻译是一份如此受人尊重和依赖的职业！一年后，我带着初尝翻译工作给我带来的信心与骄傲回到祖国。

推敲翻译 精益求精

回国后，在繁忙的业务工作中，我有幸结交了一位良师益友，她对翻译的精通与钻研，以及对工作的敬业与专注深深鼓舞着我，在她的影响下，我对翻译又有新的认识。记得我们在一次笔译讨论时，有英文句子是“As this is the first trial of this nature to be undertaken in China……”，我想当然地译成“由于这种性质的试飞是第一次在中国进行……”，而后经过讨论，被校译成“由于此类试飞在中国尚属首例……”，用词简洁且符合中文阅读习惯，顿时让我心生佩服，也看到了差距。我深刻意识到作为一名翻译，不仅要具备过硬的英语技能，还需要有深厚的汉语功底以及文学修养。正如李越然老师

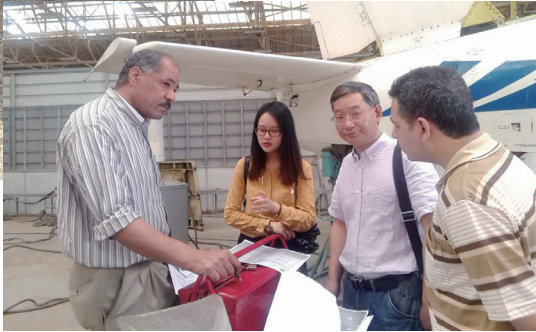
在文中所提“一路辛苦了”这句话，如果翻译不好，在俄文上会被理解成你们累了，而依据当时情况，处理成“谢谢你们的服务和劳动”则更为合适；还有这句话“如果中国革命不能胜利，那马克思主义也就不灵了”，“不灵了”就语言的表层来说是反义词，但它的深层含义恰恰是“灵”，因此将“不灵”译成“灵”更符合说话者意愿。翻译工作就是这样，需要不停地揣摩推敲，找出最贴近说话者意愿，又最能让听者接受的表达方式。

热爱翻译 拓展知识

随着对翻译工作的渐渐深入，我对翻译的兴趣日渐浓厚，在体会到翻译乐趣的同时，也逐渐认识到，翻译工作最难的不只进行翻译，而在于知识储备。文章中李越然老师将一份讲话稿送给毛主席，可是毛主席并不想念稿子，只想临时说几句就算了，这个“临时”就存在很大的变数，因为你无法预知领导随时信手拈来的话题，这对翻译而言是个挑战。在外事活动中，我也碰到过很多类似的情况。记得有一次接见外方人员，会上谈到酒文化，中方领导开始为外宾介绍江西的特产四特酒因清、香、纯、醇四个特点而闻名。我当时一听，立马想起曾在《双语周刊》上读到过一篇介绍中国白酒的文章，于是脱口而出“clear, fragrant, pure and mellow”，我方领导原本还有些担心这句话翻译起来比较棘手，但是听到我翻译的句子后向我露出赞许的笑容。当然在外事活动中，经常会碰到很多自己不



K8即将进行飞行表演，我初尝翻译工作给我带来的信心与骄傲。



在埃及大修厂K8飞机排故中做翻译。

懂的新领域、新知识、新词汇，每当我碰到这些，都会如获至宝地将它们收藏起来，因为我深知，作为一名翻译，语言只是一个重要前提，而博学则可以成为翻译工作提供坚实的理论保证。作为一名科技英语翻译，更需要对航空专业知识熟知与理解。为了完成翻译工作，也许学习语言就够了，但如果想做到更完美，就必须去了解更多不同的知识，这些零散的碎片暂时可能对工作不会产生质的变化，但随着知识不断积累，细枝末节处可见差距，厚积薄发的力量便会愈发彰显。

不知不觉，我入职已有三年多了。回首来时的路，感谢身边人对我的帮助，也庆幸自己的坚持。记得刚参加工作时，

每当别人问起我的工作，我只会淡淡地说“我在青云谱上班”。而现在，当别人问起我的工作，我会自豪地说：“我在洪都当翻译！”同时我也希望，这份对工作的信心与热爱，将会伴随我的整个职业生涯，因为在这里，有好的领导，好的老师，好的朋友，好的同事，好的对手。也许当我老的时候，我再回忆起当初努力的岁月，回忆里的一定是感动和美好！

所有的这些，都引导着我在翻译这条路上坚定而执着地前行。我想，这不仅仅是我花两个小时读完的文章，这是我所热爱的职业，是需要我穷尽一生去阅读的一本书。

风雪中，他们的故事

航空工业试飞中心 李驰 沈璐

“ARJ21-700飞机冰岛大侧风试飞成功，咱们的机务团队非常给力！”2018年3月26日，身为当天试飞总指挥的航空工业试飞中心副主任赵鹏在风雨中穿过激动的人群，握住中心机务部机务七大队大队长董巍的双手。

2007年以前，董巍一直工作在机务保障一线，曾从事过6个型号飞机的机务维护维修及保障工作。也就是那一年，37岁的他被派往天津民航学院学习，顺利取得民用航空器维修执照。他心里知道，和ARJ21-700飞机的缘分开始了。

“从飞机组装开始，直至今天的冰岛大侧风，我经历了ARJ21飞机4架机的生产和试飞全过程，也曾带队圆满保障了加拿大自然结冰试飞，我相信用心坚持，就能成功。”2016年12月，作为机务保障专业负责人，董巍参加了冰岛大侧风试飞调研，通过与外方的实际接洽，以及对飞机沿途飞越国家的民航保障能力研究，机务保障方案框架成型。2017年，经过再次调研，他对方案的考虑更加细致缜密了。在方案制定中，董巍对ARJ21-700飞机投入试飞后发生的所有故障及排除方法反复归纳，梳理出多发故障件、易损件清单；根据预研预判提前准备工装设备，并督促专业人员排查计量仪器仪表是否有效。航空工业试飞中心试飞总师赵杰夸赞道：“董巍已经成了咱们民机机务保障团队的‘扛把子’。”

然而，在机务准备工作的节骨眼上，原定赴冰岛执行任务的ARJ21-700飞机102架机因故被换成104架机，可现实情况却是“104已经出厂8年，正面临大修”。关键时刻，董巍果断决定：提前展开大修4C检工作，保证飞机按计划转场。2018年初，他一边组织机务紧锣密鼓地进行飞机检修维护，一边对应急处置预案、飞机系留方案、飞机安保方案、排故程序等进行最后完善，所做一切工作均受到局方肯定。

在冰岛期间，董巍依旧坚持班前、班后会制度，明确责任分工，进行问题预判，总结当日不足，确保大风条件下飞机和人员安全。3月10日，一场暴雪覆盖封闭了凯夫拉维克机场周边的所有道路。早上7点，一小队人鱼贯穿过住宿宾馆的餐厅，在一堆外人惊诧的目光中推门走进白茫茫的雪野，这是董巍和他的同事们。为了保证当日上午9点开飞，他们只能踏雪进场。进场后，由于机场服务人员还未上班，他们只能使用一些简单的工具全力展开飞机除雪工作。近两个小时，机场除雪车前来助阵，一下子加快了除雪效率。这时，董巍想到了一点：要尽快消除飞机动力装置内的残雪。他指示机械师立刻开车，提前暖机。当天，在30节的阵风中，他们保障了104架机2个架次的飞行，“提前开车暖机”的行动受到了空勤的高度赞扬。

“如果把董巍比喻成‘扛把子’，冀西岗他们4个人就是‘四大金刚’。”赵杰嘴里的“四大金刚”指的是机务七大队机械副中队长冀西岗、机械师刘振杰、航电副中队长姜鹏和特设师强炜。对赵杰的这一比喻，赵鹏深表赞同，他说：“这几个小伙子从101架机干到现在，是听声音都能判断出飞机故障的‘大师级’人物。”正是这“四大金刚”随机保障了

ARJ21-700飞机飞越欧亚两洲、来回两万多公里的洲际飞行。

冀西岗介绍：“随机保障国产新支线客机洲际飞行，沿途4人在专业上各负其责，没人能替。”2月27日，因乌鲁木齐大雾，原定转场起飞时间被延后，他们在心理上感到一种“煎熬”。在对起飞的等待中，几个人凑到一起，对沿途可能遇到的状况“嘀嘀咕咕”，重温预案计划。刘振杰说：“在规定时间内完成过站准备工作，我们要把所有问号都变成句号。”3月2日，中国传统的元宵节，飞机转场赫尔辛基—万塔机场后需加滑油，但由于当地气温骤降到零下20多摄氏度，导致滑油黏稠。4个人形成接力，先把滑油放到机舱内的空调下加热，再迅速跑到外面的加注口。可是，把空调热风调到多少度才能把滑油加热到合适的状态呢？姜鹏说：“我们只能一遍遍试，直到4个人都冒汗了，才完成加注。”那一晚，冀西岗唯一的奢望是“有泡面吃，有热水喝”。

3月5日，飞机准备转场冰岛，可是一夜大雪却将飞机遮盖得严严实实。不等除雪车来，冀西岗4人操着扫帚就上了左右机翼，如履薄冰。等机场除雪车来除雪后，他们仍不放心，竟用自己的双手将起落架上的残雪清除，手被冻得通红。

冰岛大侧风试飞结束后，为确保回程安全，GE公司到凯夫拉维克机场对ARJ21飞机发动机进行专项检查，因为没有机库，发动机孔探作业不得不在露天进行。冀西岗说：“发动机孔探就好像给人做胃镜，振杰简直就是手把手地配合，从早上9点我给他倒了杯热茶放在机舱里，到晚上快9点结束工作，这杯茶他一口都没顾上喝。”这时强炜接话道：“辛苦不算什么，最重要的是我们百分百地保证了ARJ洲际飞行和冰岛大侧风试飞，成功完成任务。”这个时候，强炜的老父亲还住在医院里。

3月30日，中国民航上海审定中心率先在国内发文，公布ARJ21-700飞机冰岛大侧风试飞成功，文中提到“解决飞机系留问题为飞行试验的安全、高效开展保驾护航”。机务徐子豪说：“系留是我印象最深的一件事。”据介绍，大侧风条件下的飞机系留不仅关系着飞机安全，也是局方现场审查组特别重视的一项工作内容。但由于冰岛机场集团ISAVIA提供的停机位系留点并不标准，这给机务们带来很大麻烦。这个时候，机务团队里的几个年轻人成了飞机系留工作的主力。

在大风中，徐子豪、李梦飞、王治策和李冬等人在董巍及冀西岗、刘振杰的指导下，系绳扣，扎钢索，按局方要求在装配现场和工人们一起解决装配问题，右脚就到调试台前调试舵机，观察各种数据曲线，时不时地拿起电话讨论技术问题，似乎永远不知疲倦。他就是我们这篇小故事的主人公——航空工业自控所课题舵机主管纪多红。

初识纪多红的人都有这样一种感觉——文弱书生，没有高大魁梧的身材，也没有强大的气场，看起来有些瘦弱，鼻梁上的眼镜更是加强了这种“书生”气质。可谁能想到就是这样一位看似文弱的人，却是工作中的“铁人”。

航空工业导弹院 晏勇

章惠君，导弹院资深主任设计师，荣获洛阳市五一巾帼明星。从最初的设计员，到成长为资深主任设计师，章惠君投身空空导弹事业已有二十年。从信号处理研究、弹载软件开发、制导控制系统设计到导弹总体系统设计，她在每个专业技术岗位上参与了多个型号产品的研制工作，为祖国的空空导弹事业贡献了力量。

事再小也做得好

“就是一心想着要把工作做好。”谈到自己的成长历程，这句朴实的话，章惠君说得最多。

刚参加工作时，章惠君常常泡在试验室参加各种内场试验，“产品准备好后，试验一做就是两三个小时，很多时候做完试验都已经晚上十一二点了。”很多人觉得这样的试验简单、枯燥，但章惠君却从中看到了很多需



要自己去思考、学习的地方，“试验的时候要倒过去看，产品准备好需要多少个条件？每个条件又是怎么产生的？延伸下去就会发现信号像树根一样，看着是一个信号，其实下面包含了很多条件。”章惠君拿着纸笔将试验中不懂的地方一一记录下来，然后去查资

航空工业自控所 刘欣 刘龙飞

在航空工业自控所107一楼的装配车间，经常能看到一位穿白色衬衫的年轻人穿梭在各个工位之间，脚边还在装配现场和工人们一起解决装配问题，右脚就到调试台前调试舵机，观察各种数据曲线，时不时地拿起电话讨论技术问题，似乎永远不知疲倦。他就是我们这篇小故事的主人公——航空工业自控所课题舵机主管纪多红。

初识纪多红的人都有这样一种感觉——文弱书生，没有高大魁梧的身材，也没有强大的气场，看起来有些瘦弱，鼻梁上的眼镜更是加强了这种“书生”气质。可谁能想到就是这样一位看似文弱的人，却是工作中的“铁人”。

为了完成某突发专项返修任务和多架份新品舵机的交付，他在两个多月中，放弃陪伴年幼的孩子，以所为家，创下了连续40

行成于思 业精于勤

——记航空工业导弹院资深主任设计师章惠君

料、问师父、问同事，“一定要把专业上，特别是工作中不懂的问题弄明白。如果很多地方自己都搞不明白，怎么做工作？”

编一个小的程序，建立一个简单的仿真模型，这些在别人看来十分简单的工作，章惠君都会认真地做到更好。在章惠君看来，不管做的工作是大是小，只要能做好，就都对自己有帮助，同时也是对自身能力的积累。“小程序编的过程就是把C语言之类又熟悉了一遍。建一个仿真模型，虽然可能现在用不上，但是你走过这个过程以后，对建模有一个更深的了解，知道哪不足了，哪偏离了，才能在下面的工作中去改进。”章惠君说，在自己看来，这些就和小学生做功课一样，总是要不断复习、练习，才能掌握好本专业的知识。

积跬步才能致千里

章惠君经历的技术岗位很多，但在岗位变化的时候，她也曾纠结忐忑，因为每个岗位的工作内容、要求具备的工作能力都不一样。章惠君大学本科学的专业是计算机软件工程，研究生学的是制导控制仿真专业，在工作中应用也是偏软件方面。后来因为工作出色，开始从事制导控制系统总体设计。再后来因为工作需要，从控制所进入总体所工作后，工作中不仅需要了解各种硬件指标，还必须清楚相关的工程应用能否实现。

章惠君说：“咱们空空导弹是一个环环相接的大系统，自己手头上的工作做不好，就会影响下面的环节。”为了把工作做好，不让自己工作卡在自己这一环，她或是向同事请教问题，在较短的时间内熟悉了新的工作流程、方法、注意事项甚至是对口联系单位；或是主动查找和岗位相关的学习资料，从档案室里查找相关的设计报告，弄明白各项指标为什么要这样制定，“虽然不可能成为专业的专

家吧，但是知识面也会拓宽，尤其是对从事总体的工作帮助非常大。这个积累不是一个月两个月，而是一二十年，可能我记不住某个元器件的具体名称，但我对知道这个元器件来龙去脉，慢慢地就将整个系统的大框架记在自己脑子里了。”

将工作做好是对自我的鞭策

身边的同事都说章惠君工作起来很“玩命”，但章惠君自己看来，这些都是应该去做的。“我们从事的工作很特殊，研制的产品关系到战士的战斗力、关系到战争的成败、关系到飞行员的安危，必须得在工作中全力以赴。”

荒漠戈壁，金戈铁马，似乎与女性关系不大。然而，为了保障相关试验，章惠君在外场一待就是好几个月，因为要修改程序，分析数据，加班、熬夜几乎是常态。在某型产品故障攻关中，当时还在控制所数据分析组的章惠君为了精确分析每一组数据，几乎放弃了所有的休息时间，与家人、孩子分享的幸福时光投入到了紧张的攻关中。好几次面对孩子那祈求的眼神，章惠君这位女中豪杰忍不住泪流满面。她为中国空空导弹事业而奋斗，在无愧于“航空人”这一称号的同时，心里却充满了对孩子、家人的愧疚。

在章惠君看来，自己的一切其实都是那么的微不足道，自己只是在想办法、用行动、用汗水将本职工作做到更好，“要将工作做好，这样自己自然就会去做，就像是对自己的一种鞭策。”

因为对事业的热爱，她要将工作做到更好；因为对事业的热爱，她鞭策着自己不断前行；因为对事业的热爱，她在助力空空导弹事业发展的同时，也铸就了自己岗位成才的辉煌。

（陈松 摄影）

文弱的“铁人”

——记航空工业自控所飞控部691课题舵机主管纪多红

小时奋斗在工作现场的纪录。工作中一丝不苟、事必躬亲、顽强拼搏的工作作风深深感染着团队中的每一位成员，也激起了大家的奋斗热情，在他的带领下，大家凡事一心，不畏艰险，迎难而上，圆满完成既定的返修任务，得到主机的认可，也维护了自控所的光荣。

一边是专项返修，一边是新品舵机交付和新产品研发，都是重点，哪一项都不能放弃，也不允许放弃，在有限的时间内只能通过持续地加班来确保完成任务，仅那一年，纪多红个人加班累计达到了近700小时。

在作动器新品交付中，他带领课题组成员以交付目标为导向，有计划、有步骤地协调各类资源，紧跟装调现场，及时解决装调调试中出现的各种问题，按要求完成了交付任务。在适航审查中，他通过梳理历次审查问题，进行重点梳理汇报，得到审查代表的认可，顺利通过适航审查。

另一舵机是他负责的一型产品，也面临严峻的任务节点压力。时间紧，缺乏人力物力资源，他没有因为任务繁重和资源有限就抱怨甚至懈怠，也没有请求领导另寻他人，反而带领课题组加班加点，借用其他课题资源，同步完成舵机测试设备验证，伺服参数确定，舵机装配调试等各项任务，保住了舵机的交付节点。

课题主管在40多万航空人的队伍中只是一个平凡的岗位，但平凡的岗位上并不意味着碌碌无为，纪多红用自己的实际行动践行着航空人特有的品质，证实着平凡人也能在自己平凡的岗位上创造出不平凡的人生，他没有豪言壮语，也没有惊天动地的大事迹。他的故事就是用默默奉献，带领课题团队克服一个个困难，圆满完成着一项又一项工作任务，保住每一个节点，用自己的“白+黑”践行着“航空报国”的使命与梦想。